

# LIENS

*Nouvelle Série*

ISSN 0850 – 4806  
N° 21 – Juillet 2016



Revue Francophone internationale

Faculté des Sciences et Technologies de l'Éducation et de la Formation

Université Cheikh Anta Diop (UCAD) Dakar – Sénégal

# Liens

*Nouvelle Série*

Issn 0850 604806

N° 21 Juillet 2016

Revue de la Faculté  
Des Sciences et Technologies  
de l'Education et de la Formation

Université Cheikh Anta Diop (UCAD) Dakar - Sénégal

N° 21 Juillet 2016

# Liens

*Nouvelle Série*

Revue francophone internationale  
Editée par la  
Faculté des Sciences et Technologies de l'Education et de la Formation  
Université Cheikh Anta DIOP - Dakar (UCAD)  
Sénégal

ISSN 0850 – 4806  
FASTEF  
B.P. 5036 Dakar – Fann / Sénégal  
[revue.liens@ucad.edu.sn](mailto:revue.liens@ucad.edu.sn)

## **Directeur de Publication**

RABIAZAMAHOLY Harisoa Tiana

## **Directeurs Adjoints**

Alassane TOURE ; Ousseynou THIAM

## **Comité de Patronage**

**Ibrahima THIOUB**, Professeur, Recteur de l'UCAD

**Abdoul SOW**, Professeur, ancien Doyen de la FASTEUF

**Ibrahima DIOP**, Professeur, ancien Doyen de la FASTEUF

**Amadou Moctar MBOW**, ancien Directeur Général de l'UNESCO

**Amadou Lamine NDIAYE**, Professeur, ancien Recteur

**Iba Der THIAM**, Professeur, ancien Directeur de l'Ecole Normale Supérieure, ancien Ministre de l'Education Nationale

## **Comité Scientifique**

Mamadi BIAYE, Professeur (Doyen de la FASTEUF) - Linda ALLAL, Professeur (Genève, Suisse) - Jean Emile CHARLIER, Professeur (Université Catholique de Louvain) - Jean Pierre CUQ, Professeur (Université de Nice Sophia Antipolis) - Fatima DAVIN CHNANE, Professeur (Université Aix Marseille, France) - Souleymane Bachir DIAGNE, Professeur (UCAD, Sénégal), (Université de Montpellier, France) - Christian Sinna DIATTA, Professeur (UCAD, Sénégal) - Jean DONNAY, Professeur (FUNDP Namur, Belgique) – Kanvaly FADIGA, Professeur (FASTEUF-UCAD, Côte d'Ivoire) - André GIORDAN, Professeur (Univ. de Genève, Suisse) - Mamadou KANDJI, Professeur (UCAD, Sénégal) - Jean-Marie DE KETELE, Professeur (FASTEUF-UCAD, UCL, Belgique - Marie-Françoise LEGENDRE, Professeur (Université de LAVAL, Québec) - Jean-Louis MARTINAND, Professeur (FASTEUF-UCAD, CACHAN, France) - Mohamed MILED, Professeur (Université de Carthage, Tunisie) - Abdou Karim NDOYE, Professeur (FASTEUF-UCAD, Sénégal) - Hamidou Nacuzon SALL, Professeur (FASTEUF-UCAD, Sénégal) - Carla SCHELLE, Professeur (Université de Mayence, Allemagne) - Jean-Marie VANDER MAREN, Professeur (FSE, Université de Montréal, Québec) - José Luis WOLFS, Professeur (UCL, Belgique) - Eva L. WYSS, Professeur (Université de Coblenze, Landau, Allemagne)

## **Comité de Lecture**

**Sénégal** : Moustapha SOKHNA, Assesseur (FASTEF-UCAD) - Tamsir BA ((FLSH-UCAD) - Oumar BARRY (FLSH-UCAD) – Sophie BASSAMA (FASTEF-UCAD) - Samba DIENG (FLSH-UCAD) - Madior DIOUF (FLSH-UCAD) - Ousmane Sow FALL (FASTEF-UCAD) - Fatou DIOUF KANDJI (FASTEF-UCAD) - Boubacar KEÏTA (FST-UCAD) – Aboubacry Moussa LAM (FLSH-UCAD) - Mohamed LO (FASTEF-UCAD) - Aymerou MBAYE (FASTEF-UCAD) - Lat Soukabé MBOW (FLSH-UCAD) - Issa NDIAYE (FASTEF-UCAD) ) – Boubacar NIANE (FASTEF-UCAD) - Mamadou SARR (FASTEF-UCAD) - Harouna SY (FASTEF-UCAD) - Abou SYLLA (IFAN-UCAD) - Serigne SYLLA (FASTEF-UCAD) - Ibrahima WADE (ESP-UCAD).

**Afrique** : Urbain AMOA (Côte d'Ivoire) - Ahmed CHABCHOUB (Tunisie) Boureima GUINDO (Gabon) - Yvon-Pierre NDONGO IBARA (République du Congo) - Klohinwelle KONE (Côte d'Ivoire.) -- Galedi NZEY (Gabon) - T. Jean Baptiste SOME (Burkina Faso).

**Amérique** : Guy PELLETIER (Canada)

**Europe** : Christel ADICK (Allemagne) – Mélanie DAVID (Allemagne) - Christian DEPOVER (Belgique) - Jacqueline BECKERS (Belgique) - Marcel CRAHAY (Belgique) - Cécile DEBUGER ( Belgique) - Marianne FRENAY ( Belgique) - Georges HENRY ( Belgique) - Léopold PAQUAY ( Belgique - Marc ROMAINVILLE ( Belgique) - Bernadette WILMET ( Belgique) - Marguerite ALTET (France) - Pierre CLEMENT (France) - Danielle CROSS ( France) - José FELICE ( France) - Claudine TAHIRI (France)

## **Comité de Rédaction**

Harisoa T. RABIAZAMAHOLY (FASTEF-UCAD) - Ousseynou THIAM (FASTEF-UCAD) - Assane TOURE (FASTEF-UCAD) - Souleymane DIALLO (INSEPS-UCAD) - Bamba D. DIENG (FASTEF-UCAD) - - Papa Mamour DIOP (FASTEF-UCAD) Mamadou DRAME (FASTEF-UCAD) - Manétou NDIAYE (FASTEF-UCAD) - Amadou SOW (FASTEF-UCAD).

## **Assistant Informatique**

Youssou DIOP

## **Assistante Administrative**

Ndèye Fatou Ndiaye

## AVANT- PROPOS

Revue pluridisciplinaire publiée par la Faculté des Sciences et Technologies de l'Education et de la Formation et destinée à la communauté universitaire (enseignants, chercheurs, étudiants) et au grand public, *Liens Nouvelle Série* livre son vingt-et-unième numéro qui porte le sceau d'enseignants-chercheurs issus des Universités sénégalaises et africaines et la marque de la pluridisciplinarité. Pour preuve, les études, sujets de la présente publication, s'inscrivent dans des champs disciplinaires et scientifiques aussi divers que complémentaires : l'ingénierie pédagogique, la didactique, l'histoire de l'éducation, la linguistique, la psychologie, la sociologie de l'éducation et du développement, l'histoire ancienne et moderne ou encore la littérature.

La présente édition ouvre ses pages avec une contribution significative d'El Hadji Habib CAMARA au débat sur la Pédagogie Universitaire. En effet, dans l'optique de la consolidation de la Promotion de la Pédagogie Universitaire (PPU), cet enseignant-chercheur expose, cette fois, les fondements épistémologiques et les implications pédagogiques des modalités de formation présentielle et distancielle (e-learning, e-training) en mettant en exergue leur nécessaire complémentarité pour améliorer les pratiques d'enseignement.

C'est aussi sur une problématique d'éducation que porte l'article d'Alice Binda FREIA et Mamadou Bouna TIMERA. Dans leur étude comparative, ces auteurs exploitent des documents institutionnels et curriculaires pour dévoiler les soubassements politiques de la configuration de la géographie scolaire postcoloniale au Sénégal et au Mozambique.

A leur tour, Apollinaire SELEZILO et André MOLOLI consacrent leur recherche inscrite dans la linguistique descriptive aux marqueurs nominaux de genre et de nombre du Sängö, langue locale centrafricaine pour asseoir, dans le cadre de la Didactique Intégrée des Langues (DIL), des stratégies pédagogiques susceptibles d'aider à maîtriser ces catégories grammaticales en français, objet et médium d'enseignement-apprentissage.

De son côté, Souleymane YORO examine les vertus axiologiques du conte et les principes psychopédagogiques qui sous-tendent sa didactisation au préscolaire. Usant d'une approche interdisciplinaire, il étudie l'impact du conte sur le développement de l'intelligence préopératoire et représentative (ou symbolique) de l'enfant et sa structuration spatio-temporelle et langagière.

Dans leur travail de recherche, c'est du rôle des parents à propos de la problématique de l'orientation scolaire au sein du système éducatif burkinabé que traitent François SAVADOGO et Adéline OUEDRAOGO. Ils en arrivent à conclure que le degré d'influence parentale est consubstantiel à leur statut socioculturel et économique.

Dans le même sillage, Mamadou THIANG jette un regard exploratoire sur l'apprentissage par les pairs en tant que dispositif de formation émergent et analyse l'impact de l'effet-genre dans l'organisation, le fonctionnement et la productivité des groupes de travail des lycéens en marge des cours intramuros.

Amadou NDIAYE, quant à lui, utilise une approche scientifique originale pour donner corps et contenu au concept naissant de service à la communauté dont l'usage au Sénégal est concomitant à l'avènement du système LMD. Dans son article, il s'emploie à clarifier le concept, en propose des éléments de

caractérisation et dresse une typologie d'activités possibles inhérentes à ce genre d'intervention communautaire.

Dans le même ordre d'idées, Justine COULIDIATI-KIELEM analyse la part propre à l'équipe pédagogique dans les performances scolaires des apprenants du premier cycle de l'enseignement secondaire au Burkina Faso. Selon cette chercheuse, les innovations pédagogiques, les concertations entre enseignants et les dimensions contextuelles et organisationnelles sont aussi prégnantes que les pratiques enseignantes dans la mesure de l'efficacité pédagogique.

Par ailleurs, Simplicie AGOSSAVI s'intéresse aux remous qui secouent les systèmes éducatifs africains, en particulier celui du Bénin et examine les structures et mécanismes de prévention, gestion et règlement des conflits scolaires et parascolaires.

Sur la même lancée, Ehouman René KOFFI fait sienne la maxime selon laquelle les mots et les constructions syntaxiques sont porteurs de sens et d'idées. Aussi l'emploi récurrent et à profusion de l'hypotaxe dans *La Bible et le fusil* et dans *Mémoire d'une tombe* traduit-il la vision parousique d'une Afrique émergente et libérée de l'emprise des pouvoirs dictatoriaux.

Quelles sont les difficultés pratiques liées à la traduction spécialisée ? Quelles solutions pour y remédier ? Tel est le diptyque sur lequel porte l'exercice didactique éclairant auquel se livre Mor Penda DIONGUE qui s'inscrit dans une démarche analytique de la pratique de la traduction.

Littéraires, cette fois, sont la réflexion théorique et la poétique appliquée qui polarisent l'attention de Moustapha FAYE autour du plagiat, sa charge définitionnelle, ses manifestations autoréférentielles et textuelles, son procès sociocritique et ses relations avec l'intertextualité.

Dans un registre différent, Bara MBOUP propose une étude comparative édifiante sur les modes de production traditionnel (de la Monarchie Ceedo de l'ancienne province du Cayor) et moderne (de la République actuelle du Sénégal). Il examine leurs similitudes, leurs différences et leurs incidences dans le processus de développement.

Enfin c'est sur une note d'histoire que se referme le présent numéro de *Liens Nouvelle Série*. Souleymane DIA y appose sa signature en étudiant, au moyen d'une démarche trialectique, les étapes majeures de la phase politico-militaire du Maadyankisme et l'influence de la synergie action politique et projet religieux dans la diffusion et le rayonnement de ce mouvement.

En somme, ce numéro de *Liens Nouvelle Série* cristallise les préoccupations intellectuelles d'enseignants-chercheurs autour de problématiques sociétales et scientifiques de haute portée. Au fil des pages se dessinent et se précisent le « savoir chercher » des auteurs à travers leur rigueur méthodologique, leur goût de l'empirisme et de la praxéologie et leurs tensions heuristiques permanentes. Ainsi *Liens Nouvelle Série* révèle un nouveau faciès de sa mission universitaire épistémologique de génération, mutualisation et externalisation des résultats de recherche.

Bonne lecture !

*La Rédaction*

# SOMMAIRE

*El Hadji Habib CAMARA*

**Formes d'enseignement in situ (en présentiel) et à distance (e-learning) à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar : les conceptions épistémologiques sous-jacentes et leurs implications pédagogiques**

Page 8

*Alice Binda FREIA et Mamadou Bouna TIMERA*

**La géographie scolaire post coloniale : Etude comparative entre le Mozambique et le Sénégal**

Page 26

*Apollinaire SÉLÉZILO et André MOLOLI*

**Morphosyntaxe des marqueurs nominaux de genres et de nombres du SÀNGÔ, langue nationale de la RCA**

Page 47

*Souleymane YORO*

**Le conte au préscolaire : de la lettre à l'esprit**

Page 58

*François SAWADOGO et Adeline OUEDRAOGO*

**Parents et enfants Burkinabe face au premier palier de l'orientation : les facteurs socioculturels et économiques de l'influence parentale**

Page 68

*Mamadou THIANG*

**Les groupes autonomes de soutien mutuel des lycéens de Dakar : Effet genre**

Page 87

*Amadou NDIAYE*

**Mission universitaire de « service à la communauté » : caractérisation et éléments stratégiques et opérationnels de construction durable**

Page 103

*Justine COULIDIATI-KIÉLEM*

**Dans l'effet classe au secondaire, peut-on dissocier la part d'effet due à l'équipe pédagogique**

Page 121

*Simplice AGOSSAVI*

**Les mécanismes de prévention, de gestion et de règlement de conflits scolaires et parascolaires: Cas du système éducatif béninois.**

Page 137

*Ehouman René KOFFI*

**L'hypotaxe ou l'expression de la révolte dans La Bible et le fusil et dans Mémoire d'une tombe**

Page 144

*Mor Penda DIONGUE*

**Problématique de la traduction spécialisée : difficultés et solutions**

Page 159

*Moustapha FAYE*

**Le plagiat littéraire, d'hier à aujourd'hui : quel concept pour demain ?**

Page 169

*Bara MBOUP*

**Mode de production traditionnel et mode de production moderne au Sénégal : rupture ou continuité**

Page 182

*Souleymane DIA*

**Sheexu Ahmadou Ba et la diffusion du mouvement maadyanke. Un prosélytisme déterritorialisé**

Page 201

# Formes d'enseignement in situ (en présentiel) et à distance (e-learning) à l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar : les conceptions épistémologiques sous-jacentes et leurs implications pédagogiques

## Résumé

L'Université Cheikh Anta Diop de Dakar s'est récemment engagée dans la promotion de la pédagogie universitaire pour mieux outiller ses enseignants dans leurs interventions. C'est dans ce même esprit que s'inscrit ce présent article visant à apporter un éclairage sur les conceptions épistémologiques qui sont à la base des formes d'enseignement dans le supérieur et leurs implications pédagogiques ; leur connaissance étant une condition nécessaire aux enseignants-chercheurs pour gérer, avec efficacité, leurs pratiques d'enseignement.

Il est attesté qu'au regard de la configuration classique de ces formes d'enseignement, la conception épistémologique qui sous-tend le cours magistral est différente de celle qui fonde les travaux dirigés et les travaux pratiques. De telles conceptions déterminent certes des pratiques pédagogiques bien distinctes, mais elles n'ocultent en rien la complémentarité avérée de ces formes d'enseignement qu'il convient d'appréhender, dès lors, comme les composantes d'une même stratégie mise au service de la formation dans l'enseignement supérieur, au regard de leurs fonctions respectives. Toutefois, avec l'avènement des plateformes d'enseignement à distance dans l'espace universitaire, cette dichotomie cours magistral, d'une part, travaux dirigés/travaux pratiques, d'autre part, tend à disparaître et des opportunités d'amélioration dans des formes d'enseignement in situ apparaissent.

**Mots-clés :** *conception épistémologique, cours magistral, enseignement supérieur, forme d'enseignement, pédagogie, plateforme e-learning, université de Dakar, travaux dirigés, travaux pratiques.*

## Abstract

The Cheikh Anta Diop University of Dakar has recently committed to the promotion of university teaching to better equip its teachers in their interventions. It is in this same spirit that fits that this article to shed light on the epistemological concepts that are the basis of educational forms in the upper and educational implications; their knowledge is a necessary condition for faculty to manage, effectively, their teaching practices.

There is evidence that under the typical configuration of these forms of education, epistemological conception underlying the lecture is different from that based tutorials and practicals. Such designs certainly determine the distinct educational practices, but they in no way overshadow proven complementarity of these forms of education should be to grasp, at dice, as the components of the same strategy in the service of training in higher education, with regard to their respective functions. However, with the advent of distance learning platforms in university space, this lecture dichotomy first, tutorials / practical work, on the other hand, tends to disappear and opportunities for improvement in forms of education appear in situ.

**Keywords:** *Epistemology, lectures, higher education, teaching form, pedagogy, distance learning platform, University of Dakar, tutorials, practical work.*

## La géographie scolaire post coloniale : Etude comparative entre le Mozambique et le Sénégal

### Résumé :

L'article est une étude comparative qui vise à documenter la manière dont le Sénégal et le Mozambique ont repensé la géographie scolaire héritée au regard de leurs histoires et de leurs trajectoires politiques. En nous appuyant sur l'analyse des Instructions Officiels (IO), des programmes et des discours politiques, il s'agit d'interroger les contenus et les finalités d'enseignement ainsi que les pratiques d'écriture des programmes qui en découlent. L'observation couvre deux périodes différentes : la période coloniale et les premières décennies après les indépendances. Il résulte de l'analyse que les contenus, la tonalité et l'esprit des discours scolaires restent marqués par une profonde dissymétrie entre les deux pays. La source de cette dissymétrie serait à chercher dans le rapport différencié au passé dans et l'écart de perception de ce qui va être le moteur de la reproduction sociale. Cette dissymétrie cache cependant mal une commune identité puisque dans tous les deux cas, la géographie scolaire postcoloniale se met au service du discours politique pour dire l'Etat, son discours, ses projets et son rapport à autrui. A ce titre, elle reste au Sénégal comme au Mozambique une référence voire une copie coloniale dont le but est de faire de l'Etat le modèle chronologique dominant dans la compréhension du monde.

**Mots clés :** *Géographies scolaires, Colonisation, Enseignement, Etat, Sénégal, Mozambique, Construction nationale, Postcolonial.*

### Abstract :

The article is a comparative study which documents how Senegal and Mozambique have invented their school geographies from the view point of their histories, political trajectories and legacies. Drawing on the analysis of Official Instructions (OI), programs and political speeches, this paper questions the contents and educational purposes as well as the writing practices of the resulting programs. The observation covers two different periods: the colonial period and the first decades after independence. It further follows from the analysis that the content, tone and spirit of academic discourse remain marked by a profound asymmetry between the two countries. In fact, two key factors account for the source of this asymmetry: the differential compared to the past and the perception gap of what will be the engine of social reproduction. This asymmetry, however, cannot hide a common identity since in both cases the post-independence school geography is at the service of political discourse to tell the State, its speech, projects and relationship with others. As such, there still remains, both in Senegal and Mozambique, a colonial reference whose aim is to make the State the chorological dominant model in understanding the world.

**Keywords:** *School Geographies, Colonization, Education, State, Senegal, Mozambique, National Building, Postcolonial*

## Morphosyntaxe des marqueurs nominaux de genres et de nombres du SÄNGÖ, langue nationale de la RCA

### Résumé

Faire connaître aux sängöphones le type et les mécanismes de fonctionnement des marqueurs nominaux du genre et du nombre du sängö est l'objectif fondamental que s'est fixé le présent article. Les marqueurs nominaux de genre sont essentiellement lexicaux, car le masculin est exprimé par les termes *kôli* (homme) et le féminin par *wâli* (femme) pour les être humains. Pour rendre le masculin et le féminin chez les animaux et certaines plantes, le sängö utilise respectivement *babâ* (mâle) et *mamâ* (femme). Le pluriel en sängö est exprimé de deux manières : d'une part, les morphèmes zéro ( $\emptyset$ ) et *â-* (les) permettent respectivement de marquer les unités déterminées comme soit générique et/ou singulier, soit au pluriel défini. Le singulier et le pluriel indéfini sont rendus en sängö par les marqueurs *mbênî* (une) ou *âmbênî* (des). Il est important de noter que le pluriel des nominaux peut aussi être rendu par des quantificateurs comme *gbâ nî* ou *gbâ tî* qui correspondent à beaucoup, plusieurs, beaucoup de, quantité de..., bon nombre de... et moult en français. Il sied de mentionner aussi que cette étude morphosyntaxique des marqueurs nominaux de genre et de nombre du sängö a l'avantage non seulement de faciliter la bonne maîtrise de ces marqueurs nominaux dans cette langue, mais aussi de créer une passerelle pédagogique-didactique devant faciliter la bonne connaissance et le meilleur emploi des assiettes nominales de genre et de nombre en français qui est la langue d'enseignement-apprentissage dans le milieu scolaire centrafricain.

**Mots-clés :** *Marqueurs nominaux de genre et de nombre, enseignement-apprentissage contrastif langue maternelle et langue seconde, parallélisme pédagogique-didactique.*

### Abstract

The main target of this paper is to make Sängöphone speakers know the functioning of nominal markers of gender and number in sängö. Nominal markers of gender are mainly lexical, because the masculine is expressed through such item as *kôli* (man) and feminine by *wâli* (women) for human beings. For animals and some vegetables, the sängö language uses *babâ* (male) and *mamâ* (mother). The plural is expressed in sängö in two ways: on the hand, by the morphems zero ( $\emptyset$ ) and *â-*(mark of plural) to express determined units either as generics and /or the other hand for finite plural. Non finite singular and plural in sängö are expressed by *mbênî* (a) or *âmbênî* (some). It is important to notice that for nominals, the correspond to many, some, many a/ many of, a quantity of..., a number of..., and several. It would be better to know that this morphosyntactic study of nominal markers of gender et number in sängö has the advantage not only to able a good mastering of of these nominal markers in this language, but also to create a pédagogique-didactic way that will able a good knowledge and use of nominal plates of gender and number in French which is the language of teaching-learning in the scholar milieu in the Central African Republic.

**Keywords:** *Nominal markers of gender and number, contrastive teaching-learning, mother tongue and second language, pédagogique-didactic parallelism.*

## Le conte au préscolaire : de la lettre à l'esprit

### Résumé

L'éducation préscolaire s'investit pour le développement harmonieux de l'enfant dans les domaines du savoir, du savoir-faire et du savoir-être. Pour ce faire, des activités communicatives, d'éveil, psychomotrices et musicales sont nécessaires. Et le conte, activité langagière phare aide l'enfant à surmonter les difficultés de la vie courante. Son caractère ludique et récréatif suscite des incompréhensions chez les éducateurs et les parents, et fait que le conte est relégué au second plan. Pourtant ce qui est enfoui à l'intérieur des contes est d'une valeur inestimable car aidant l'enfant à construire sa relation spatio-temporelle, à acquérir les mécanismes de symbolisation et surtout d'abstraction. Ce qui permet ainsi de poser les premiers jalons dans la maîtrise du langage. De par sa didactisation, la réflexion intègre les volets psychologique et pédagogique et son exploitation révèle des atouts énormes de l'oralité à l'écriture.

**Mots-clés** : conte, didactique, écriture, oralité, langage, pédagogie, préscolaire.

### Abstract:

Pre-elementary education is meant for the harmonious development of the child in fields of knowledge, know-how and inter-personal skills. Hence, communicative, early-learning, psychomotor and musical activities are necessary. And the tale, an outstanding language activity, helps the child to overcome the difficulties of current life. Its ludic and pleasurable character arouses understandings among educators and parents, and consequently, the tale is relegated to a position of secondary importance. However what is hidden inside tales is of priceless value in helping the child to build his sociotemporal relationship, to acquire mechanisms of symbolization and especially of abstraction. This enables to prepare the grown for the mastery of language. By its instructive nature, the reflection involves psychological and pedagogical aspects and its exploitation reveals significant advantages for orality and writing.

## Parents et enfants Burkinabe face au premier palier de l'orientation : les facteurs socioculturels et économiques de l'influence parentale

### Résumé :

Le choix d'étude après la classe de troisième est complexe et préoccupant pour les élèves mais aussi pour les parents. Afin de s'assurer que le jeune effectue un choix judicieux, les parents interviennent dans son processus d'orientation. A travers la communication, certains parents influencent subtilement leurs enfants tandis que d'autres effectuent le choix d'étude à la place de l'enfant. Cette intervention est souvent source de conflit surtout lorsque le choix des parents ne s'accorde pas avec celui de l'enfant. Dans cet article une analyse de l'influence parentale est faite en lien avec les facteurs socioculturels et économiques tels que le niveau d'instruction des parents, leur situation socioéconomique, l'âge et le sexe de l'élève. Il ressort que l'influence parentale a une place prépondérante au premier palier de l'orientation chez les élèves du Burkina Faso. La prise en compte de cette influence parentale s'avère essentielle pour les professionnels de l'orientation chargés d'accompagner les élèves dans le processus d'orientation.

**Mots clés :** *orientation- influence parentale- facteurs socioculturels- facteurs économiques*

### Abstract:

The choice of study after the third class is complex and concern for students but also for parents. To ensure that the young makes a wise choice, parents are involved in their orientation process. Through communication, some parents subtly influence their children while others perform the choice of study instead of the child. This intervention is often a source of conflict especially when the choice of the parents does not agree with that of the child. In this article an analysis of parental influence is made in connection with the socio-cultural and economic factors such as education level of parents, their socio-economic status, age and sex of the student. It is clear that parental influence at a prominent place in choosing the first level of orientation among college students of Burkina Faso. Taking account of this relative effect is essential for guidance professionals responsible for supporting students in the orientation process.

**Keywords:** *orientation, parentale influence, socioculturels-factors, economic factors.*

## Les groupes autonomes de soutien mutuel des lycéens de Dakar : Effet genre

### Résumé

Cette recherche sur l'apprentissage par les pairs est menée sur les élèves des classes de terminales de l'enseignement général de Dakar au Sénégal. L'étude concerne cent (100) élèves volontaires dont quarante-neuf (49) filles et cinquante et un (51) garçons. Une moitié des élèves est dans les établissements publics et l'autre moitié dans les établissements privés. À travers une démarche exploratoire, nous cherchons à décrire l'effet du genre dans l'organisation et le fonctionnement des groupes de travail choisis des lycéens en dehors des classes. L'outil de recherche est un questionnaire comportant des questions fermées permettant d'établir une statistique descriptive et des questions ouvertes pour comprendre, analyser et nuancer les réponses aux questions fermées. Les résultats de cette étude montrent tout l'intérêt que les lycéens de Dakar portent à ce dispositif. Cette adhésion concerne les garçons mais aussi les filles ; Les garçons comme les filles déclarent pour la grande majorité, adhérer à un groupe de travail pour partager leurs connaissances avec leurs camarades. Les filles manifestent tout de même une collaboration plutôt compétitive comparées aux garçons qui déclarent une collaboration simple. Les filles restent moins longtemps dans les groupes et abandonnent alors plus que les garçons. Les élèves en groupe participent régulièrement au choix des tâches à exécuter. Le pourcentage des filles (70%) qui participent au choix des activités est tout même plus important que celui des garçons (58%). Pour ce qui concerne l'exécution des activités, la plupart des élèves (74%) participent régulièrement aussi et même plus que pour le choix des tâches (64%). Là quand même, les filles (75%) et les garçons (73%) participent avec presque le même pourcentage. Cette recherche ouvre une fenêtre sur les groupes de travail choisis à Dakar et les résultats montrent l'engouement des filles et des garçons envers ce dispositif d'apprentissage encore peu exploré au Sénégal à notre connaissance. Les interactions importantes entre les élèves (filles comme garçons) dans le choix mais aussi dans l'exécution des activités suscitent l'intérêt d'entreprendre des études argumentées sur les groupes de travail choisis à partir d'observations de pratiques. Cela permettrait de comprendre à quel type d'élèves profite ce cadre d'apprentissage.

**Mots-clés :** *Apprentissage par les pairs, genre, groupe de travail choisi, stratégies d'apprentissage*

### Abstract

This research on peer learning was done with students of terminale classes of general education in Dakar/Senegal. One hundred students, all volunteers, were involved in this study. Half of them came from public schools and the other half from private schools. Through an exploratory approach, we tried to describe the gender effect on the organization and the functioning of group works chosen from students outside the classrooms. The tool we used consisted of a questionnaire with close ended questions for establishing descriptive statistics and open ended questions for understanding and analyzing the answers of the close ended questions and seeing the light differences that exist between these answers. The results of this study have shown the big interest that the secondary students in Dakar have for this approach. The same appreciation is noticed among the boys as well as among the girls. The great majority of boys and girls declare their adherence to group work practices in order to share experiences with their fellows. Girls rather show a competitive collaboration while boys are for a simple collaborative learning. The girls remain less long in the groups and then give up more and quicker than boys. The students regularly take part in the choice of the tasks to do in groups. However, the percentage of girls (70%) who regularly participate in the choice of the activities to do, is more important than the boys' one (58%). As for the execution of activities, the majority of students (74%) take regularly part in it even more than in the choice of the tasks to do (64%). At this level, the percentage of girls (75%) is almost the same than that of boys (73%).

This study on group works and the results which followed on from it, showed how passionate the male and female students were for this method which is, we think, not exploited enough in Senegal.

The important student/student interactions (boys and girls) during the choice of activities as well as during their execution constitute a real source of motivation for undertaking serious studies on group works based on practical observations. This would help us identify the types of students who would better profit by this learning approach.

**Key words:** *Peer learning, gender, self-initiated group work, learning strategies*

## **Mission universitaire de « service à la communauté » : caractérisation et éléments stratégiques et opérationnels de construction durable**

### **Résumé :**

L'intervention communautaire est une pratique ancienne des populations de l'Afrique traditionnelle et des structures publiques de développement. L'université francophone africaine qui s'était limitée à ses fonctions traditionnelles d'enseignement et de recherche a vu ses compétences s'élargir à une troisième mission de service à la communauté dans le cadre de la mise en place du système LMD. Comment opérationnaliser cette notion dans l'université sénégalaise ? Pour répondre à cette question, cette étude s'est proposé d'identifier des caractéristiques majeures des pratiques de service à la communauté dans une perspective descriptive, compréhensive et stratégique, avec une approche inductive. Ainsi, il a été réalisé une conceptualisation de l'intervention pour le développement et une revue des prestations de services à la communauté par les universitaires.

Ce travail révèle une carence d'investigation scientifique autour de cette problématique et a permis d'identifier des éléments de caractérisation du service à la communauté. Ce dernier implique une participation aux dynamiques de développement centrées sur des communautés. Pour l'université, le service à la communauté peut cibler une population globale (cas de prestation de santé) ou une profession bien déterminée (cas de prestation de développement agricole). Il peut être une activité non formelle et volontaire ou bien une activité professionnelle intégrant les missions de recherche et d'enseignement et impliquant les enseignants et les étudiants. Son organisation formelle a une dimension interne impliquant l'universitaire et les structures officielles de l'université. Elle a aussi une dimension externe qui repose sur une structure parapublique ou non, en rapport avec l'intervention étatique pour le développement du pays. Il apparaît que le service à la communauté est une notion complexe et la réussite de sa construction appelle à un travail profond.

**Mots clés :** *service à la communauté, université, caractéristiques, acteurs, cibles.*

### **Abstract:**

Community action is an ancient practice of traditional African people and public development structures. Francophone african nivesity which has been limited to traditional functions of teaching and research, has expanded its competencies to a third mission of community service as part of the implementation of the LMG system. How to implement this concept in the Senegalese University? To answer this question, this study is proposed to identify the major characteristics of the practices of service to the community in a comprehensive, descriptive and strategic perspective with a qualitative approach. Thus, he has done a conceptualization of development intervention and a review of the practices of services to the community by academics.

This work reveals deficiency of scientific around this issue and allowed to identify elements of characterization of service to the community. The latter involves participation in the dynamics of development focused on communities. For the University, service to the community can target a global population (case of health benefit) or a specific profession (case of agricultural development practice). It may be a not formal and voluntary activity or a professional activity integrating teaching and research missions, involving teachers and students. His formal organization has an internal dimension involving the academics and formal structures of the University. It also has an external dimension that parastatal structurally-based or not, in connection with State strategies for the country development. It appears that service to the community is a complex concept and the success of its construction calls for deep work.

**Keywords:** *service to the community, University, characteristics, actors, targets.*

## **Dans l'effet classe au secondaire, peut-on dissocier la part d'effet due à l'équipe pédagogique ?**

### **Résumé**

Cet article étudie l'efficacité pédagogique du corps enseignant au premier cycle du secondaire au Burkina Faso, sous contrôle du niveau initial, des caractéristiques personnelles des élèves et des contraintes organisationnelles. L'analyse multi niveau estime l'effet classe à 79,3%, montrant ainsi que la réussite de l'élève est fortement liée au contexte scolaire, notamment à l'efficacité des enseignants ; laquelle est variable selon la matière. L'estimation par la méthode de décomposition (Fairlie, 2003, 2005) montre l'importante part de la réussite attribuable aux effets des caractéristiques au-delà des pratiques des enseignants. L'innovation pédagogique et les concertations entre enseignants apportent plus à la réussite des élèves.

**Mots-clés :** *Efficacité pédagogique, effet-classe, qualité, équité, performance, méthode de décomposition*

### **Abstract**

This article studies the pedagogical effectiveness of the teaching team at the High school level, after controlling for students' initial academic achievement and their personal characteristics, as well as organizational constraints. The multilevel analysis estimates the in-class effect at 79, 3%, showing that a student's success is strongly linked to the school context, especially teachers' effectiveness, which varies according to subject matters. The estimation using the breaking-down method (Fairlie, 2003, 2005) shows that an important share of students' success is due to the effects of characteristics beyond teachers' practices. Pedagogical innovation and consultations among teachers contribute more significantly to students' success.

**Keywords:** *Pedagogical effectiveness,, class effect, quality, equity, performance, breaking down method.*

## **Les mécanismes de prévention, de gestion et de règlement de conflits scolaires et parascolaires: Cas du système éducatif béninois.**

### **Résumé**

L'éducation constitue de tout temps la clef de voûte de l'évolution de toutes sociétés humaines surtout celles dites modernes. Mais au cœur de l'éducation se trouve le système éducatif; celui-ci forme les futures cadres et l'élite capables d'opérer les transformations socio-économiques, politiques et culturelles nécessaires au développement des pays. Or tout système éducatif ne peut produire de résultats, ne peut être performant que s'il est à l'abri des crises et des conflits. Cependant de nos jours nous pouvons constater que les systèmes éducatifs dans nombres de pays africains sont confrontés à d'énormes problèmes liés aux conditions de travail des apprenants, des enseignants ou aux réformes en vue de moderniser le système éducatif béninois ou de l'adapter à l'air du temps. Ces difficiles conditions de travail débouchent souvent sur des conflits multiples et multiformes qui se manifestent entre apprenants, entre apprenants et enseignants, entre autorités et le monde scolaire. Les grèves, les sit-in, le boycott d'activités scolaires sont autant de manifestations concrètes des conflits. Quelles sont les causes des conflits scolaires et parascolaires? Quel est le rôle dévolu à chaque acteur du système éducatif dans la prévention et la gestion des conflits? La présente contribution se propose d'examiner les structures et les mécanismes de prévention et de gestion des conflits en milieux scolaires et parascolaires au Bénin.

**Mots clés:** *L'éducation; - système éducatif;- crises et conflits-réformes*

## L'hypotaxe ou l'expression de la révolte dans *La Bible et le fusil* et dans *Mémoire d'une tombe*<sup>1</sup>

### Résumé

L'hypotaxe correspond à la subordination phrastique sur le plan grammatical. Dans *La Bible et le fusil* et dans *Mémoire d'une tombe*, la subordination phrastique se présente sous plusieurs dimensions ou catégories, du point de vue structural. Cette opération grammaticale présente, en effet, des hypotaxes à structure unitaire, binaire, ternaire et pluri-ternaire. Les hypotaxes à structure ternaire et pluri-ternaire sont toutefois les plus récurrentes. Par ailleurs, les différentes manipulations faites par les auteurs, dans les constructions hypotaxiques telles que la dislocation de la principale dans la phrase, la mise en avant de la subordonnée, la construction en circonvallation de la principale, traduisent la vision des écrivains pour le développement de l'Afrique. Ils semblent inviter les Africains à lutter pour libérer le continent des mains des pouvoirs dictatoriaux à travers des révoltes ou des soulèvements populaires.

**Mots clefs :** *hypotaxe – structure – révolte – pouvoir politique – liberté – Afrique*

### Abstract:

The hypotaxis matches the phrasal subordination grammatically. In *The Bible and the gun and Memory of a tomb*, the phrasal subordination comes in several dimensions or categories structurally. This grammatical operation presents, in fact, unitary hypotaxes structures, binary, ternary and multi-ternary. The ternary and multi-ternary hypotaxes structures, however, are more recurrent. Moreover, the various manipulations made by the authors in the hypotactic constructions such as the dislocation of the main proposition in the sentence highlighting the subordinate, the circumvallation construction of the main proposition, reflect the vision of the writers for the development of Africa. They seem to invite Africans to fight to free the continent from the hands of dictatorial powers through revolts or upheavals.

**Keywords:** *hypotaxis - structure - revolt - political power - freedom - Africa*

---

<sup>1</sup> *La Bible et le fusil* (Maurice BANDAMA) et *Mémoire d'une tombe* (Tiburce KOFFI)

## **Problématique de la traduction spécialisée : difficultés et solutions**

### **Résumé**

La traduction spécialisée fait référence à la traduction de textes qui traitent d'une thématique ou d'un domaine spécialisé, c'est-à-dire, qui requièrent des connaissances spécifiques, et qui présentent des caractéristiques particulières.

Ce travail nous offre l'occasion d'exposer un certain nombre d'obstacles didactiques liés à la traduction spécialisée et de proposer quelques solutions en vue de les résoudre.

**Mots clefs:** *Traduction spécialisée- traduction générale-langage général-langage de spécialité.*

### **Abstract**

Specialized translation refers to the translation of texts that deal with a subject or a specialized field, that is to say, which requires specific knowledge and have particular characteristics.

This work gives us the opportunity to present a number of problems associated with specialized translation and to propose some solutions to solve them.

**Keywords:** *Specialized translation-general translation-general language-language translation.*

## **Le plagiat littéraire, d'hier à aujourd'hui : quel concept pour demain ?**

### **Résumé :**

Copie de l'autre, vol d'idées, appropriation de concepts...il semble au fond relever de l'impossible de pouvoir trouver une seule création littéraire pure, c'est-à-dire exempte de toute trace d'autrui. En effet, la génétique textuelle chaque jour met à nu dans des textes en apparence très originaux la ligne chromosomique d'autres textes d'autres créateurs. Lorsque cette vaste communication intra-textuelle aujourd'hui appelée intertextualité verse dans la copie simple de l'autre, nous parlons de plagiat, concept vaste et complexe qui ne revêt pas forcément les mêmes allures et ne bénéficie pas de la même appréciation suivant le degré de sa manifestation, l'époque ou la société considérées.

**Mots-clefs :** *copie, imitation, influence, innutrition, intertextualité, vol.*

### **Abstract:**

Cribbing from the other's work, robbing ideas, conceptual appropriation... it seems in truth to be impossible to find one creative writing which can be judged as pure and clean; that is, a creation which does not bear the marks of another. Indeed, day by day, textual genetic lays bare even in writings which sound unique in appearance a chromosomal link with other texts by other writers. When this huge intra-textual communication, nowadays called intertextuality, lapses into mere duplication of the other's work, we shall talk about plagiarism, a vast and multifaceted concept which does not have the same allures and appreciations according to its scale of expression, the era or society.

**Keywords:** *copy, imitation, influence, nutrition, intertextuality, theft.*

## Mode de production traditionnel et mode de production moderne au Sénégal : rupture ou continuité ?

### Résumé :

Le mode de production traditionnel *ceddo* ou guerrier de l'ancienne monarchie du Kayor et celui en vigueur dans la république actuelle du Sénégal inscrivent leurs marques dans les rapports spatiaux entre les acteurs et au sein des établissements humains. Ces rapports spatiaux nous paraissent pertinents à analyser pour identifier des facteurs entre autres qui expliquent l'inefficacité de la contribution du système d'établissement sénégalais au développement du Sénégal.

L'histoire des établissements humains au Sénégal insiste sur l'absence d'organismes urbains dans la période précoloniale correspondant au règne des *ceddo* notamment dans le royaume du Kayor situé au Nord-ouest du Sénégal. La littérature historique explique ce fait par le mode de production traditionnel alors en vigueur. La question est de savoir si le mode de production actuel du Sénégal indépendant permet au système établissements humains d'être plus performant dans sa contribution au développement. En d'autres termes, y'a-t-il rupture ou continuité ? La réponse à cette question oblige de comparer les deux modes de production ancienne et moderne. Pour ce faire, nous avons analysé la structure économique et sociale pour en saisir les éléments de continuité et de rupture.

La méthodologie utilisée combine une approche qualitative et quantitative. La première s'est déroulée en 2003-2005 avec des interviews auprès de personnes ressources sélectionnées grâce à la méthode de boule de neige. La seconde est une enquête par questionnaire effectuée en 2015 dans les communes de Bambilor et de Notto Gouye Diama dans la banlieue de Dakar, avec un échantillon déterminé par méthode probabiliste.

Les résultats obtenus montrent d'abord qu'il y a rupture au plan politique dans la mesure où l'on est passé de la monarchie à la république, mais continuité dans la gouvernance foncière marquée par le clientélisme, et les effets sur l'habitat avec l'urbanisation sauvage et l'inefficacité des villes à entraîner la campagne.

**Mots-clés :** *mode de production, rapports de production, monarchie, continuité, ville, campagne, économie agricole, développement, clientèle politique, libéralisation, gouvernance foncière, inefficacité.*

### Abstracts:

The traditional production *ceddo* or warrior of the ancient monarchy Kayor and that in force in the current Republic of Senegal register their marks in the spatial relationships between actors and within human settlements. These spatial relationships seem relevant to analyze to identify factors among others that explain the ineffectiveness of the contribution of Senegalese institution system in the development of Senegal.

The history of human settlements in Senegal emphasizes the lack of urban bodies in the pre-colonial period corresponding to the reign of *ceddo* especially in the realm of Kayor located north west of Senegal. Historical literature explains this fact by the traditional production method in force. The question is whether the current mode of production of the independent Senegal allows the system to settlements to be more effective in its contribution to development. In other words, there's there rupture or continuity? The answer to this question requires comparing the two methods of ancient and modern production. To do this, we analyzed the economic and social structure to grasp the continuity and rupture elements.

The methodology combines qualitative and quantitative approach. The first took place in 2003-2005 with interviews with individuals selected resources through the snowball method. The second is a questionnaire survey conducted in 2015 in the municipalities of Bambilor and Notto Gouye Diama in the suburbs of Dakar, with a sample determined by probabilistic method.

The results show first that there rupture politically insofar as it is passed from monarchy to republic, but continuity in the governance of tenure marked by cronyism, and the effects on habitat with unplanned urbanization and inefficient cities to lead the campaign.

**Keywords:** *mode of production, relations of production, monarchy, continuity, city, country, agricultural economics, political clientele, liberalization, land governance, inefficiency.*

# Sheexu Ahmadou Ba et la diffusion du mouvement maadyanke. Un prosélytisme déterritorialisé

## Résumé

Incarné par Sheexu Ahmadu fils et héritier de Mamadu Hamme, la phase politico-militaire du maadyankisme s'est réalisée à travers trois étapes majeures : la première est l'échec dans la tentative de contrôle politique du Tooro. La seconde est l'annexion et l'islamisation du Jolof. La dernière est l'étape du Kajoor qui se distingue par l'intensité de confrontation armée et la profondeur du retentissement politico religieux de Samba Saajo, ultime bataille de la campagne militaire maadyanke. Au-delà des conquêtes territoriales, la diffusion du maadyankisme se caractérise par la nature du lien particulier entre action politique et projet religieux proprement dit.

**Mots-clé** : *Déterritorialisation-Maadyankisme-Tijaanya- Samba Saajo-Sheexu Ahmadu*

## Abstract

Played by Sheexu Ahmadu, the politico-military phase of maadyankisme is achieved through three main stages: the first is the failure in the attempt of political control in Toro. The second is the annexation and the islamization of Jolof. The last step is Kajoor stage, distinguished both by the intensity of armed confrontation, and depth of religious and political repercussions of Samba Saajo, ultimate battle in the maadyanke military campaign.

**Keywords** : *Déterritorialisation-Maadyankisme-Tijaanya- Samba Saajo-Sheexu Ahmadu*

## Graphie des termes wolofs utilisés dans le texte

### Consonnes

c : approximativement ce qu'on entend en français dans « tiens », Coowaan

j : approximativement ce qu'on entend en français dans dieu, Samba Saajo, Jolof, Jaxu, jihad, tijaan, Lat Joor, Joob, Jaloor, Jajj, Majaxate

ñ : existe en français dans agneau : Njaañ, jawriñ, Petoñ, Añam

x : existe en espagnol (jota) Sheexu, Jaxu, Mexe, Xari, Xaali,

q : assimilable au son « kh » en français : Saq

Les doubles-consonnes transcrivent des consonnes fortes : Kokki, Dammeel

### Voyelles

e : son è ou ê du français père, tête : Guede, maadyanke, Belel

ë : son e du français demain, Kër

u : son ou du français trou, Wuro Maadyu, Ahmadu, Umuhaane, MBul, Luga

### Les doubles-voyelles

Transcrivent des voyelles longues : Maadyankisme, NDaak, Tooro, Kajoor, Waalo, Tareeji, Kaarta, Fuuta, Tijaan, Buurba, Tuube Saanoor, Demba Waar